

Experteninterview

Zu Erwartungen, Anforderungen und
Wünschen an ein Wörterbuch des
gesprochenen Deutsch

Beginn der Umfrage: 13.12.2017

Ende der Umfrage: 01.03.2017

Pretest-TeilnehmerInnen : 4

TeilnehmerInnen: 17

Projektleiterinnen: Meike Meliss & Christine Möhrs

.....
Identifikations-Nummer (wird im Projekt vergeben)

Angaben zu Ihrer Person

Bitte geben Sie an, was auf Sie zutrifft und was nicht:

1. Sie haben eine

- sprachwissenschaftliche Ausbildung
- Andere, und zwar: _____

2. Beruf

Von Beruf sind Sie _____

3. Alter

In welchem Jahr sind Sie geboren? _____

4. Geburtsland

Welches ist Ihr Geburtsland?

- Deutschland
- Ein anderes Land, und zwar: _____

5. Aktueller Aufenthalt

Ihr aktueller Aufenthaltsort ist: _____

6. Frühere Aufenthalte

a) In welchem Land sind Sie zur Schule bzw. Uni gegangen

Schule In: _____

Uni In: _____

7. Muttersprache

Ihre Muttersprache ist:

- Deutsch
- Eine andere Sprache, und zwar: : _____

8. Gab es in Ihrem bisherigen Leben ein Ereignis, das Ihren Blick auf Wörterbücher geprägt/ verändert hat?

Wenn ja, welches Ereignis ist das und inwiefern hat es ihren Blick geprägt/ verändert?



INSTITUT FÜR
DEUTSCHE SPRACHE

LeGeDe

Experteninterview 2017

Mitglied der

Leibniz
Leibniz-Gemeinschaft

1. Zunächst ganz allgemein: Halten Sie es für sinnvoll, sich spezifisch mit den lexikalischen Besonderheiten der **gesprochenen Sprache** zu beschäftigen? Wenn ja, warum?
2. Was ist für **Sie persönlich**, bzw. aus ihrer persönlichen Forschungserfahrung heraus, besonders spezifisch für die **Lexik** des gesprochenen Deutsch? Bitte nennen Sie uns einige Eigenschaften, Beispiele etc.
3. In welchen **Sprechsituationen** wird man ganz besonders stark mit lexikalischen Eigenschaften oder Besonderheiten des gesprochenen Deutsch konfrontiert?
4. A) Für welche **Zielgruppen** könnte ein Wörterbuch des gesprochenen Deutsch besonders interessant sein?

BITTE ANKREUZEN

4. B) Für welche **Zielgruppe** könnte ein Wörterbuch des gesprochenen Deutsch besonders interessant sein? Bringen Sie bitte die folgenden Vorschläge (sofern Sie diese für relevant halten) in eine Reihenfolge von 1 bis 7 (7 = besonders interessant: Großteil der Zielgruppe; 1 = in geringen Teilen interessant: kleine Zielgruppe).

Dolmetscher_innen

Übersetzer_innen

DaF-Lernende

DaF-Lehrende

Lehrbuchautoren_innen

Wissenschaftler_innen

Sonstiges, und zwar: _____

Im folgenden Abschnitt möchten wir Ihre fachliche Meinung zur Ausgestaltung des von uns geplanten Wörterbuchs des gesprochenen Deutsch erfragen. Das zugrundeliegende Korpus besteht aus mündlichen Gesprächen aus dem deutschsprachigen Raum und umfasst verschiedene Interaktionstypen in privaten, institutionellen, beruflichen und öffentlichen Kontexten. Daher möchten wir Sie darauf hinweisen, dass wir in den folgenden Fragen unter „gesprochener Sprache“ Sprache im mündlichen Gespräch bzw. in mündlichen Interaktionssituationen verstehen.

5. Kennen Sie eine spezifische lexikografische Ressource zur **gesprochenen** Sprache und wenn ja, für welche Sprache?

6. In welchen **Situationen** würden **Sie persönlich** Besonderheiten der Lexik des gesprochenen Deutsch in einem Wörterbuch nachschlagen?

7. **Was** genau würden **Sie persönlich** nachschlagen?

8. Welches Wörterbuch oder welche Ressource würden **Sie** bislang heranziehen, wenn Sie lexikalische Besonderheiten des gesprochenen Deutsch nachschlagen möchten?

9. A. Welche Art von Stichwörtern würden Sie in einer lexikografischen Ressource des gesprochenen Deutsch erwarten?

BITTE ANKREUZEN

9. B. Welche Art von Stichwörtern würden Sie in einer lexikografischen Ressource des gesprochenen Deutsch erwarten? (Mehrfachnennungen möglich)

- Lexikalische Einheiten, die in der gesprochenen Sprache viel häufiger als in der geschriebenen Sprache vorkommen.
- Lexikalische Einheiten, die in der gesprochenen Sprache in einer anderen Bedeutung und/ oder Funktion vorkommen als in der geschriebenen Sprache.
- Lexikalische Einheiten, die in der gesprochenen Sprache ein anderes Kombinationspotential haben als in der geschriebenen Sprache (Wortbildung, Kollokationen etc.).
- Andere, und zwar: _____

BITTE ANKREUZEN

10. In der folgenden Frage geht es um die **Vorkommenshäufigkeit bestimmter Angaben** in unserem zugrundeliegenden Korpus. Zu welchen Informationen würden Sie sich in der LeGeDe-Ressource Angaben (zu Vorkommenshäufigkeit) wünschen?

Vorkommenshäufigkeiten zu	Auf jeden Fall	Nützlich, jedoch nicht zwingend erforderlich	Nicht nützlich, jedoch trotzdem wünschenswert	unnötig
... Stichwörtern in Relation zu bestimmten Metadaten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... Stichwörtern im Vergleich zur geschriebenen Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... Wortbildung und Neuwortschöpfung in Relation zu bestimmten Metadaten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... Wortbildung und Neuwortschöpfung im Vergleich zur geschriebenen Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Vorkommenshäufigkeit zu	Auf jeden Fall	Nützlich, jedoch nicht zwingend erforderlich	Nicht nützlich, jedoch trotzdem wünschenswert	unnötig
... Morphologie (Flexion etc.) in Relation zu bestimmten Metadaten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... Morphologie (Flexion etc.) im Vergleich zur geschriebenen Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... Morphosyntax/ Kombinatorik (Musterhaftigkeit etc.) in Relation zu bestimmten Metadaten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
... Morphosyntax/ Kombinatorik (Musterhaftigkeit etc.) im Vergleich zur geschriebenen Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anderen Phänomenen, und zwar: _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

BITTE ANKREUZEN

11. Würden Sie sich Informationen über Variationen in der **lautlichen Realisierung** eines bestimmten Stichwortes (z.B. nicht: ned, nit, nöd) wünschen?

- Ja, auf jeden Fall.
- Eher ja.
- Eher nicht.
- Nein, auf keinen Fall.

BITTE ANKREUZEN

12. Welche Informationen sollten, nach Ihrer Meinung, in einem Wörterbuch des **gesprochenen Deutsch** angeboten werden?

	Auf jeden Fall	Nützlich, jedoch nicht zwingend erforderlich	Nicht nützlich, jedoch trotzdem wünschenswert	unnötig
Aussprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Prosodie (Intonation, Melodie, Pausierung)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bedeutung / Funktion im Kontext	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bedeutung im Vergleich zur lexikalischen Bedeutung in der geschriebenen Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Besonderheiten in der Form (Flexion etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	Auf jeden Fall	Nützlich, jedoch nicht zwingend erforderlich	Nicht nützlich, jedoch trotzdem wünschenswert	unnötig
Besonderheiten in der Kombinatorik (Syntax)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Besonderheiten in der Wortbildung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gestik/ Mimik	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Metadaten: Angaben zu Alter, Geschlecht, Herkunft des Sprechers	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Metadaten: Angaben zur Gesprächssituation	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Belege aus einem Korpus authentischer gesprochener Sprache	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sonstiges, und zwar: _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

13. Welche Angaben, die in den Wörterbüchern der **geschriebenen** Sprache in der Regel enthalten sind, wären Ihrer Meinung nach **weniger wichtig** in einer lexikografischen Ressource der **gesprochenen** Sprache?

BITTE ANKREUZEN

14. Würden Sie sich die Möglichkeit wünschen, ausgehend von einem Stichwort über Verlinkung zu einer eigenen Korpusrecherche (d.h. zu den gesammelten Belegen innerhalb eines Korpus) zu gelangen?
- Ja, auf jeden Fall.
 - Eher ja.
 - Eher nicht.
 - Nein, auf keinen Fall.

BITTE ANKREUZEN

15. In welcher Form würden Sie sich Informationen zu **festen Verbindungen und Musterhaftigkeit** der gesprochenen Sprache wünschen?

In Form einer...

- ...redaktionell bearbeiteten Liste.
- ...automatisch generierten Liste.
- ...Verbindung von einer automatisch generierten Liste und redaktionell bearbeiteter Information.

BITTE ANKREUZEN

16. Welche Präsentationsmodalitäten und Verweisoptionen sollte das Wörterbuch ausnutzen?

(Mehrfachnennungen möglich)

- Audio
- Video
- Transkripte mit literarischer Umschrift
- z.B. Vernetzungen, Verweise, Links (innerhalb des Wörterbuches und zu anderen Informationsquellen)
- Sonstiges, und zwar: _____

BITTE ANKREUZEN

17. In welcher Form würden Sie sich Verlinkungen innerhalb der LeGeDe – Ressource bzw. zu anderen Wörterbüchern wünschen?

(Mehrfachnennungen möglich)

- Interne Verlinkungen innerhalb der LeGeDe - Ressource
- Verlinkungen innerhalb des OWID - Portals
(in das die LeGeDe – Ressource integriert wird)
- Verlinkungen auf externe, akademische
Wörterbücher
- Verlinkungen auf externe Verlagswörterbücher
- Verlinkungen auf externe, nutzergenerierte Wörterbücher (z.B. Wiktionary)

BITTE ANKREUZEN

18. Finden Sie es nützlich, eine Art von kollaborativer Mitarbeit für eine lexikografische Ressource des gesprochenen Deutsch anzubieten?
- Ja, auf jeden Fall.
 - Eher ja.
 - Eher nicht.
 - Nein, auf keinen Fall.

19. Welche **Zugriffsmöglichkeiten** (z.B. alphabetische Ordnung, Stichwortsuche per Suchmaske, Ordnung nach Themen- oder Bedeutungsfeldern) halten Sie für ein Wörterbuch des gesprochenen Deutsch für besonders relevant?
20. Unabhängig von der technischen Realisierbarkeit, welche innovativen Funktionalitäten würden Sie sich in einer Ressource der gesprochenen Sprache wünschen?

BITTE ANKREUZEN

21. Verwenden Sie regelmäßig eines/ mehrere der folgenden Geräte? (Mehrfachnennungen möglich)
- Notebook
 - Desktop-PC
 - Tablet
 - Smartphone

BITTE ANKREUZEN

22. Mit Hilfe welches Geräts haben Sie Onlinewörterbücher bisher **am häufigsten** konsultiert?

- Notebook
- Desktop-PC
- Tablet
- Smartphone
- Sonstiges, und zwar: _____
- Ich benutze keine/ kaum Onlinewörterbücher

Vielen Dank für Ihre Teilnahme!